

M.A. (Part—I) Translation Hindi (Semester—II) Examination

TRANSLATION HINDI

(Strot Bhasha Ewam Lakshya Bhasha)

Paper—2

समय — तीन घंटे]

[कुल अंक — 80

सूचना :- (1) प्रश्न 1 के अंतर्गत कुल पाँच दीर्घोत्तरी प्रश्न पूछे जायेंगे, जिनमें से तीन प्रश्न हल करना अनिवार्य होगा।

(2) प्रश्न 2 के अंतर्गत कुल आठ लघूत्तरी प्रश्न पूछे जायेंगे, जिनमें से चार प्रश्न हल करना अनिवार्य होगा।

(3) प्रश्न 3 के अंतर्गत सोलह वस्तुनिष्ठ प्रश्न पूछे जायेंगे, दिये गये सभी प्रश्नों को हल करना अनिवार्य होगा।

1. निम्नलिखित दीर्घोत्तरी प्रश्नों में से किन्हीं तीन प्रश्नों को हल कीजिए :

- (1) हिंदी में व्युत्पादन प्रक्रियान्तर्गत, व्युत्पादन के साधन : उपसर्ग, प्रत्यय, समास के वर्गीकरण को सोदाहरण निरूपित कीजिए।
- (2) ध्वनि, शब्द, रूप, वाक्य तथा विविध स्तरों पर व्यतिरेकी विश्लेषण संकल्पना सोदाहरण स्पष्ट कीजिए।
- (3) मुहावरे-लोकोक्तियों की समस्याओं को एक अनुवादक के रूप में किस प्रकार हल करना चाहिए ? विशद कीजिए।
- (4) 'शब्द' की परिभाषा देकर, शब्द तथा पद, शब्द रूप निर्माण प्रक्रिया को सविस्तार से विशद कीजिए।
- (5) अर्थ ज्ञान के विभिन्न स्तर तथा अर्थ निश्चयन के बिंदुओं को सविस्तार से स्पष्ट कीजिए। 48

2. किन्हीं चार लघूत्तरी प्रश्नों के उत्तर लिखिए :

- (1) मुक्त रूपिण तथा बद्ध रूपिण की अवधारणा स्पष्ट कीजिए।
- (2) रूप, रूपिण तथा संरूप से तात्पर्य क्या है ? विशद कीजिए।
- (3) इतिहास के आधार पर तत्सम, तद्भव, देशज एवं विदेशी शब्दों की परिभाषा देकर, सोदाहरण लिखिए।
- (4) अनुवाद में 'शब्द' तथा 'अर्थ' के स्तर पर चयन का महत्व स्पष्ट कीजिए।
- (5) 'Must' अंग्रेजी की वृत्तिरूपक सहायक क्रिया को विशद कीजिए।
- (6) 'Beside-Besides' इस अंग्रेजी पदबंध का अर्थ सोदाहरण स्पष्ट कीजिए।
- (7) 'Only' इस अंग्रेजी पदबंध का अर्थ सोदाहरण स्पष्ट कीजिए।
- (8) 'By' इस अंग्रेजी पदबंध का अर्थ स्पष्ट कर, प्रयोग की विभिन्न स्थितियों को स्पष्ट कीजिए। 16

3. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

- (प) निम्नलिखित अभिव्यक्तियों का हिंदी में अनुवाद प्रस्तुत कीजिए :
- (i) Has a horse horns ?
 - (ii) We have no car.
 - (iii) He had not even a rupee.
 - (iv) All boys do their home work.

4

- (i) अब तुम जा सकते हो।
 - (ii) क्या मैं आपका फोन काम में ले सकता हूँ।
 - (iii) शाम को बारिश हो सकती है।
 - (iv) यह तुम्हारे लिए एक अच्छा अवसर हो सकता है। 4
- (ब) निम्नलिखित लोकोक्तियों के लिए हिंदी लोकोक्तियाँ लिखिए :
- (i) Purse is a best friend
 - (ii) Snake in the grass
 - (iii) Barking dogs seldom bite
 - (iv) Killing two birds with one's stone. 4
- (भ) निम्नलिखित हिंदी मुहावरों के लिए अंग्रेजी मुहावरे लिखिए :
- (i) शाही खून
 - (ii) सुधबुध खो बैठना
 - (iii) अंतिम क्षणों में
 - (iv) एक ही धैली के चड़े बड़े। 4